



Факультет	иностраннных языков	
Кафедра	переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Научно-технический перевод (английский язык)	Б1.В.ДВ.04.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Научно-технический перевод (английский язык)»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан



Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	3
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	4
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	13
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	14
7.1. Основная литература	14
7.2. Дополнительная литература.....	14
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	15
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	15
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	17
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	17
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	18
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	20
1 Разработчик (и):.....	21

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очное	ОЗО
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-1</i></p> <p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p>Выпускник знает: базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Умеет: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-2</i></p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

<p><i>ДПК-3</i> знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; <u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> • приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p><i>ПК-9</i> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе варианта соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления; <u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Научно-технический перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в сфере науки и техники. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22
в том числе:	

Научно-технический перевод (английский язык)	Б1.В.ДВ.04.02
практические занятия	20
КСР	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
Выполнение заданий для самостоятельной работы	20
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
<i>Итого: 108\3</i>	

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/ 3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	30
в том числе:	
практические занятия	30
Самостоятельная работа студента (всего)	78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58
Подготовка к контрольной работе	4
Выполнение заданий для самостоятельной работы	10
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
<i>Итого: 108\3</i>	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Трудности перевода страдательного залога в научно-техническом тексте		4		20
Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив в переводе научно-технического текста		4		10
Тема 3. Перевод Причастий. Перевод Герундия в научно-техническом тексте		4		20

Научно-технический перевод (английский язык)		Б1.В.ДВ.04.02		
Тема 4 Синтаксические трудности перевода. Перевод предложений с нарушенным порядком слов в научно-техническом тексте		4		10
Тема 5. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)		4		20
Контроль самостоятельной работы			2	
Подготовка к зачету				6
ИТОГО 108/3		20	2	86
Очно-заочная форма обучения				
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Трудности перевода страдательного залога в научно-техническом тексте		6		10
Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив в переводе научно-технического текста		6		10
Тема 3. Перевод Причастий. Перевод Герундия в научно-техническом тексте		6		10
Тема 4 Синтаксические трудности перевода. Перевод предложений с нарушенным порядком слов в научно-техническом тексте		6		20
Тема 5. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)		6		22
Подготовка к зачету				6
ИТОГО 108/3		30		78
<p>Тема 1. Трудности перевода страдательного залога в научно-техническом тексте Общая характеристика специальных текстов в научно-технической сфере трудности их перевода. Основные проблемы перевода страдательного залога. Перевод потребительской инструкции. Аннотация статьи из научно-технического журнала. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.</p> <p>Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив в переводе научно-технического текста Перевод инфинитивных конструкций. Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода. Перевод руководств пользователя. Аннотация статьи из научно-технического журнала. Перевод научно-популярных текстов. Перевод руководств пользователя.</p> <p>Тема 3. Перевод Причастий. Перевод Герундия в научно-техническом тексте Особенности перевода причастных конструкций. Особенности перевода герундия. Перевод научно-популярных текстов.</p> <p>Тема 4 Синтаксические трудности перевода. Перевод предложений с нарушенным порядком слов в научно-техническом тексте Синтаксические проблемы перевода. Перевод предложений с нарушенным порядком слов. Перевод научно-популярных статей. Аннотация научно-технического текста.</p>				
Тула		Страница 6 из 21		

Тема 5. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)

Перевод деловой документации. Стратегия перевода деловой документации, сопроводительной документации, эксплуатационных характеристик Перевод текстов докладов научно-практических конференций.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Успешное освоение модуля предполагает, наряду с аудиторными занятиями, значительный объем самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории навыков и умений:

- профессиональное пользование электронными словарями и базами данных;
- работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области;
- практическая работа с научно-техническими текстами по специальности;
- расширение круга и более детальную отработку практических навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональных интересов обучаемого.

Самостоятельная работа студентов предполагает: (1) расширение и закрепление профессиональных знаний и, (2) - формирование практических навыков и умений в ходе самостоятельной переводческой практики.

Для самостоятельной работы наряду с упражнениями по изучаемым темам студентам может предлагаться изучение отдельных вопросов методики перевода специальных текстов.

Примерный список вопросов для самостоятельного изучения студентами:

1. Технический перевод как акт специальной межкультурной коммуникации.
2. Виды технического перевода.
3. Проблема передачи иноязычных реалий в научно-техническом тексте.
4. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
5. Жанровые разновидности научно-технических текстов.
6. Полиграфическая организация научно-технических текстов.
7. Грамматические трансформации при переводе научно-технических текстов.
8. Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов.
9. Особенности полиграфического оформления научно-технических текстов.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Стилиевые различия текстов точных и гуманитарных наук.
12. Особенности композиционной структуры патента (технического описания, руководства по эксплуатации, руководства пользователя)

Предложенные задания выполняются студентами в ходе самостоятельной подготовки к аудиторным занятиям и контролируются в форме индивидуальной или групповой работы на занятиях.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Миньяр-Белоручева А. П., Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / А. П. Миньяр-Белоручева. - М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. - 74 с. - 9785976506909. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

2. Сиполс О. В., Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс. - М.: Флинта, 2011. - 373 с. - 978-5-89349-953-7. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

3. Кушникова Г. К., Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. К. Кушникова. - М.: Флинта, 2011. - 97 с. - 978-5-89349-549-2. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103804>

4. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : методические указания / Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет», Кафедра иностранных языков ; сост. Г.К. Крюкова и др. - Н. Новгород : ННГАСУ, 2009. - 31 с. : табл., схемы ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158>

5. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0606-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

6. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
	Тула	Страница 8 из 21

Знания	<p>базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;</p>	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (<i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i>).</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).</p>
Умения	<p>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;</p>	
Навыки и опыт деятельности	<p>перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.</p>	

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала, а также научно-популярные и специальные тексты, использующиеся в сфере науки и техники, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

Примерные задания для контрольной работы:

В качестве задания для контрольной работы следует предлагать подобные тексты для письменного перевода:

Примерный вариант научно-технического текста для перевода и аннотирования.(Фрагмент)

Preparing for the Intelligence Era

ENGINEERING FRONTIERS

With proper support for emerging technologies, we can have intelligent transportation networks that run as efficiently as factories; smart energy systems that make the best use of resources, and healthcare when and where it is needed.

By Ahmed K. Noor

We've come a long way since the introduction almost 30 years ago of the graphical user interface to our personal computers. The GUI set the stage for the computer to become the phenomenon it is today. Complex interactions and processes were reduced to a point and a click. We could concentrate on the content of our work and not on the computer. Now the hands-free phone in a car relies on computing devices that react to our spoken words. New wireless mobile devices are used to transfer money from our bank accounts through the touch of fingertips. With voice commands, devices can use Google Maps to overlay basic navigation information on videos and display them on their screens, while we are en route to our desired destination. Just as these ideas were once considered fanciful, technologies expected to be commercialized over the next several years have possibilities, if we seize them, that could serve the engineering profession, society, and the economy in ways that are impossible now. It is the purpose of all technologies to improve the quality of life, and of work, as well. Technology is intended to make things better—that is, safer, easier, more satisfying, and therefore more enjoyable. It extends what people are capable of achieving.

Significant effort is currently being devoted to making human interactions with computers, physical systems, and with information in general, simple, natural, and seamless. The objectives of many of the recent developments are to enhance productivity and accelerate innovation. The pace of advances in computing, communication, mobile, robotic, and interactive technologies is accelerating. The trend towards digital convergence of these technologies with information technology, virtual worlds, knowledge-based engineering, and artificial intelligence is ushering in a new era. Perhaps it will be called the *Intelligence Era*. New methods of displaying information—including surfaces that can be rolled up and taken anywhere and 3-D stereoscopic displays without the need for glasses—are in development. Control systems may soon involve eye-tracking, gesture recognition, bioacoustics on the skin, and perhaps a combination of them all. There are even headsets that one can wear to give a computer rudimentary commands directly as one thinks them. This brain-to-machine interface today is roughly at the same stage of development and reliability that voice-recognition technology had achieved 20 years ago. Consider this possibility: When an engineer approaches his office, his gait and face are recognized, and the office door opens automatically. Temperature and lighting are automatically adjusted to his preferred settings, and a large screen on the wall displays the tasks of the day.

The cameras on the top of the screen track his iris, so when he blinks on a task, he calls up a 3-D virtual world simulating the different phases of that job. A special lens combined with backlight creates stereoscopic views, without the need of stereo glasses. He points to his area of interest and the display focuses there. Three-dimensional models of five concepts, generated by the distributed team, are displayed, along with notations. The engineer uses voice commands to select new values for the design parameters, and the model adjusts accordingly, in real time. Advances in artificial general intelligence are creating robots that can learn more-complex tasks than in the past, and learn them faster. Here is a snapshot of what one day may be possible. An engineer is working in a blended real-virtual factory. The engineer is standing next to the robot and both are facing a display at one end of the factory floor. The engineer uses voice commands and gestures to interact with both the virtual factory and the robot. The robot uses its vision system, scene understanding, navigation and learning capability, and activity recognition to execute the commands of the engineer, and to carry out the tasks assigned to it.

The engineer issues a voice command to display a 3-D model of the factory floor. Another voice command and a finger pointing at a location in the display launches a simulation of a robot in the process of creating a new product. The physical robot identifies and moves to the corresponding position on the real factory floor. The robot, recognizing in the simulation the tasks assigned to it, begins to perform the tasks. Technologies offer novel and increasingly efficient ways for human beings to control computers, devices, and systems, both for work and for play. Powerful microprocessors, display screens, sensing devices, miniature cameras, and other technologies are being integrated into everyday objects, and can react appropriately to the users' gestures and actions. Computing and communication capabilities are embedded in all types of physical devices including autonomous robots, wearable computers, and wireless mobile devices, networked to sense, monitor, and help humans negotiate their environment.

That is interesting by itself, but the long-term practical implications could affect the world in more ways than by increasing the market for video games and gadgets, and over a broader reach than the engineer's workplace.

If current and emerging technologies can be integrated into large systems, they will provide unprecedented benefits. Technologies could be applied to transportation systems, for instance, to improve safety and make efficient use of assets for moving populations. Cities or regions might one day manage traffic with the same degree of control that networked SCADA systems give to manufacturers in factories today.

The same technologies could support remote medical monitoring networks offering improved care and, perhaps in some cases, increased independence for the elderly and infirm. Monitoring could be continual in cases where it is deemed necessary so healthcare professionals could react immediately to any development.

My colleagues and I call these kinds of concepts *intelligent digital engineering ecosystems*. We envision them as broad ecologies of networked smart devices and cognitive robots (with high-level reasoning, planning, and decision making capabilities), cyber collaboration and collective intelligence facilities, combined physical and virtual environments, and novel interaction technologies.

Демонстрационный вариант контрольной работы

1. Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.

Human-Technology Interaction

The term "interface" encompasses a link between systems or devices and people. Although it is commonly associated with computers, it can be applied to any engagement between humans and machines, including robots. Interfaces exist to facilitate understanding. They transform digital signals and invisible radiation into media that are readily accessible to human senses. Properly designed and implemented interfaces,

in addition to facilitating system-to-system communication, can simplify and automate control of complex functions, thereby reducing the cognitive load on the user. The graphical user interface is based on using a physical input device to control the position of a cursor and on presenting information, which is organized in windows and represented by icons. The trend is now towards more intuitive and *natural user interfaces*, with new means of user interaction and devices based on using natural human motion, movements, vision, voice, or gestures to control the system, or more directly manipulate content. Over time, improved integration between the human body and electronic devices will lead to the development of *organic user interfaces*, which might include displays projected onto the user's skin, biometric sensors, and eventual brain-machine interfaces that provide direct interface to the brain. Future interaction technologies will insure reliable communication and information transmission anywhere, any time, and with anyone. They will enable a seamless experience across many devices and virtual environments. User interfaces will take advantage of the greater connectivity between devices and enable some of these devices to work in concert. Intelligent software agents, which have been serving as virtual assistants for a number of years, are going to gain ground and be integrated with the computing devices. For example, networked smart computing devices will proactively anticipate the users' needs and be able to take action, according to preset criteria, on their behalf. The increasing use of infrared and ultrasound sensors, and miniature cameras can make the interface devices become invisible at all levels. As a result, human interaction with a computer could become significantly more natural and spontaneous than it is today. Some current activities are devoted to studying and improving the relation between humans and computing devices. One of these activities is the Human-Computer Confluence, an interdisciplinary initiative funded by the European Commission, as part of its Future and Emerging Technologies program. Its objectives are to provide better understanding of how sensory information is delivered to, and interpreted by, the human brain; to develop new methods and tools for merging the real and virtual spaces; and to discover new ways of understanding and interacting with massive amounts of data.

2. Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.

Rising to New Challenges

The boundaries of human values are continually being pushed further, and engineers will be required to perform increasingly complex and imaginative tasks of synthesis and creativity. Intelligent digital engineering ecosystems need to be developed by the effective integration and exploitation of rapidly evolving new technologies. The ecosystems will be populated by a dynamic aggregation of humans, cognitive robots, virtual world platforms, and other digital components. They will build on the technologies and facilities of the systems being developed to exploit and augment human capabilities. Humans will have multi-sensory, immersive 3-D experience in mixed physical-virtual worlds, including interaction with large surface displays, small mobile devices, and wearable computers. The development of the ecosystems requires a holistic approach covering the environment, strategies, operations, organizations, and all related technologies, interactions, and services to optimize human performance. The services, infrastructure, and solutions of the systems evolve and adapt to local conditions with the evolution of the components. In the near-term a fusion of different interaction technologies will facilitate 3-D collective interaction in the ecosystems. Multi-modal interfaces combining multi-touch, gesture and pointing recognition, and voice will be used to increase the quality of communication in the ecosystems. Smart mobile devices with multi-input capabilities and 3-D autostereoscopic display will be widely available.

Intelligent digital engineering ecosystems will closely link research and academic institutions with industry and policy makers, and will facilitate the networking of innovation knowledge. They will enable the widespread adoption of augmented reality, and the seamless integration of virtual and

physical worlds; establish a new baseline for human functionality; and enable experimentation with novel modalities of expression. They will accelerate advances in neurocomputation, artificial general intelligence, and other novel technologies, as well as the synergistic union of the human brain, intelligent computing devices, and the ambient intelligence environment to usher in the Intelligence Era.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий.

Оценка знаний, умений и навыков студента-бакалавра ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и балла за зачет (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

Максимальное количество «рабочих» баллов, которые может набрать студент при идеальной работе и посещении высчитывается путем суммирования всех баллов.

Для удобства подсчета баллов преподавателю рекомендуется вести таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, баллы за работу, и т.п., подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

Перед зачетом набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / Max$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете.

На зачет выносятся: выполнение письменного перевода текста научно-технической тематики.

Требования к зачету:

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- умение сегментировать текст на единицы перевода;
- умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Содержание зачета:

Письменный перевод текста (800 – 1000 п.з.) с английского на русский язык.

Примерная оценочная таблица для очной формы обучения

<i>№ п/п</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Баллы, полученные студентом</i>
<i>1</i>	Тема 1.	<i>10</i>	

2	Тема 2.	10	
3	Тема 3.	10	
4	Тема 4.	10	
5	Тема 5.	10	
6	КСР	10	
	Зачет	40	
	ИТОГО:	100	

Примерная оценочная таблица для очно-заочной формы обучения

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1	Тема 1.	10	
2	Тема 2.	10	
3	Тема 3.	10	
4	Тема 4.	10	
5	Тема 5.	20	
	Зачет	40	
	ИТОГО:	100	

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набирает от 40 баллов и выше при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент набирает в совокупности менее 40 баллов.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

а) основная литература:

1. Миньяр-Белоручева А. П., Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / А. П. Миньяр-Белоручева. - М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. - 74 с. - 9785976506909. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

2. Сиполс О. В., Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс. - М.: Флинта, 2011. - 373 с. - 978-5-89349-953-7. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

3. Кушникова Г. К., Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. К. Кушникова. - М.: Флинта, 2011. - 97 с. - 978-5-89349-549-2. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103804>

7.2. Дополнительная литература

1. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : методические указания / Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет», Кафедра иностранных языков ; сост. Г.К. Крюкова и др. - Н. Новгород : ННГАСУ, 2009. - 31 с. : табл., схемы ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158>

2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0606-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: www.biblioclub.ru.
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tsput.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод (английский язык)» подразумевает большой объем самостоятельной работы студентов: практические занятия затрагивают

узловые вопросы и наиболее важный материал, даются указания по решению практических задач.

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с заявленной тематикой и предполагают выполнение практических заданий, нацеленных на формирование и совершенствование способностей студентов к переводческой практике.

Занятия по переводу преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами.

На первом этапе обучения, в целях привития студентам практических навыков перевода, широко используются готовые переводы— эталоны и отдельные упражнения, способствующие овладению теми или иными переводческими приемами. В дальнейшем студенты приступают к самостоятельному переводу текстов.

Основные приемы аудиторной работы: проверка и обсуждение в аудитории письменного перевода, предварительно выполненного дома, выполнение упражнений по изучаемым темам. Наряду с этим рекомендуется использовать сопоставительный анализ нескольких готовых переводов одного и того же текста.

Студенты должны проявить максимум самостоятельности в ходе изучения курса. В первую очередь необходимо обогатить свой информационный запас и создать фонд фоновых знаний переводчика. Студент самостоятельно может работать в компьютерном классе в сети Интернет.

Практическое занятие может быть организовано в форме ролевой игры, строиться на основе анализа и обсуждения предложенных видеосюжетов, записанных на видео и представляющих работу переводчиков.

Готовясь к практическому занятию, студент должен использовать необходимую учебную и справочную литературу, информационные ресурсы.

Для самостоятельной работы наряду с упражнениями по изучаемым темам студентам может предлагаться изучение отдельных вопросов методики перевода специальных текстов.

Примерный список вопросов для самостоятельного изучения студентами:

1. Технический перевод как акт специальной межкультурной коммуникации.
2. Виды технического перевода.
3. Проблема передачи иноязычных реалий в научно-техническом тексте.
4. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
5. Жанровые разновидности научно-технических текстов.
6. Полиграфическая организация научно-технических текстов.
7. Грамматические трансформации при переводе научно-технических текстов.
8. Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов.
9. Особенности полиграфического оформления научно-технических текстов.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Стилиевые различия текстов точных и гуманитарных наук.
12. Особенности композиционной структуры патента (технического описания, руководства по эксплуатации, руководства пользователя)

Предложенные задания выполняются студентами в ходе самостоятельной подготовки к аудиторным занятиям и контролируются в форме индивидуальной или групповой работы на занятиях.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной прора-

ботке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст культурологической тематики. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4.Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании»
<http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Научно-технический перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в сфере науки и техники. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.
4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.
5. Разработчики: к.ф.н., доцент Кораблева Е.А., к.ф.н. доцент Кудинова И.А.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик (и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Кудинова И.А.	К.ф.н.	доцент	Доцент
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	зав.кафедрой